Porównanie tłumaczeń Jana 21:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy więc zjedli śniadanie, mówi ― Szymonowi Piotrowi ― Jezus: Szymonie [synu] Jana, kochasz mnie więcej [od] tych? Mówi Mu: Tak Panie, Ty wiesz, że kocham cię. Mówi mu: Karm ― baranki Me. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc zjedli obiad mówi Szymonowi Piotrowi Jezus Szymonie synu Jonasza miłujesz Mnie więcej od tych mówi Mu tak Panie Ty wiesz że okazuję czułość Tobie mówi mu paś baranki moje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc zjedli śniadanie, Jezus zapytał Szymona Piotra: Szymonie, (synu) Jana, czy kochasz\* Mnie bardziej niż ci?\*\* \*\*\* Odpowiedział: Tak, Panie! Ty wiesz, że Cię kocham.\*\*\*\* (Pan) na to: Karm moje jagnięta.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy więc zjedli śniadanie, mówi Szymonowi Piotrowi Jezus: Szymonie (synu) Jana, miłujesz mnie więcej (od) tych? Mówi mu: Tak, Panie, ty wiesz, że kocham cię. Mówi mu: Paś baranki me. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc zjedli obiad mówi Szymonowi Piotrowi Jezus Szymonie (synu) Jonasza miłujesz Mnie więcej od tych mówi Mu tak Panie Ty wiesz że okazuję czułość Tobie mówi mu paś baranki moje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc zjedli śniadanie, Jezus zapytał Szymona Piotra: Szymonie, synu Jana, czy kochasz Mnie bardziej niż pozostali? Odpowiedział: Tak, Panie! Ty wiesz, że Cię kocham. Pan na to: Dbaj o moje jagnięta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zjedli, Jezus zapytał Szymona Piotra: Szymonie, *synu* Jonasza, miłujesz mnie bardziej niż ci? Odpowiedział mu: Tak, Panie, ty wiesz, że cię miłuję. Powiedział do niego: Paś moje baranki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy obiad odprawili, rzekł Jezus Szymonowi Piotrowi: Szymonie Jonaszowy, miłujesz mię więcej niżeli ci? Rzekł mu: Tak jest, Panie! ty wiesz, że cię miłuję. Rzekł mu: Paśże baranki moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy obiad odprawili, rzekł Szymonowi Piotrowi Jezus: Szymonie Janów, miłujesz mię więcej niżli ci? Rzekł mu: Tak, Panie, ty wiesz, że cię miłuję. Rzekł mu: Paś baranki moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy spożyli śniadanie, rzekł Jezus do Szymona Piotra: Szymonie, synu Jana, czy miłujesz Mnie więcej aniżeli ci? Odpowiedział Mu: Tak, Panie, Ty wiesz, że Cię kocham. Rzekł do niego: Paś baranki moje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc spożyli śniadanie, rzekł Jezus do Szymona Piotra: Szymonie, synu Jana, miłujesz mnie więcej niż ci? Rzekł mu: Tak, Panie! Ty wiesz, że cię miłuję. Rzecze mu: Paś owieczki moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy spożyli śniadanie, Jezus zapytał Szymona Piotra: Szymonie, synu Jana, czy miłujesz Mnie bardziej niż ci? Odpowiedział: Tak, Panie, Ty wiesz, że Cię kocham. Powiedział mu: Paś Moje baranki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy spożyli posiłek, Jezus zapytał Szymona Piotra: „Szymonie, synu Jana, czy miłujesz Mnie bardziej niż oni?”. Piotr odparł: „Tak, Panie! Ty wiesz, że Cię kocham”. Wtedy powiedział do niego: „Paś moje baranki”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy zjedli śniadanie, Jezus zapytał Szymona Piotra: „Szymonie, [synu] Jana, czy miłujesz mnie bardziej niż ci tutaj?” Odpowiedział Mu: „Tak, Panie, Ty wiesz, że Cię kocham”. Rzekł mu: „Paś jagnięta moje”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy tedy obiedwali, mówi Symonowi Piotrowi Jezus: Symonie Jonaszów, miłujesz mię więcej niźli ci? Mówi mu: Tak, Panie, ty wiesz, że cię miłuję. Mówi mu: Paś baranki moje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc zjedli, Jezus mówi do Szymona Piotra: - Szymonie, synu Jana, czy miłujesz Mnie więcej niż ci? Mówi Mu (Piotr): - Tak, Panie, Ty wiesz, że Cię kocham. Mówi mu: - Paś moje baranki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли поснідали, каже Ісус Симонові - Петрові: Симоне Іванин, чи любиш мене більше від цих? Каже йому: Так, Господи, ти знаєш, що люблю тебе. Каже йому: Паси мої ягнята. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdy więc spożyli śniadanie, powiada Simonowi Petrosowi ten Iesus: Simonie synu Ioannesa, miłujesz mnie jako, przez liczniejsze od tych właśnie? Powiada mu: Owszem, utwierdzający panie, ty od przeszłości wiesz, że lubię cię. Powiada mu: Tucz zaprzeczające i walczące baranki moje.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy zjedli, Jezus mówi Szymonowi Piotrowi: Szymonie synu Jony, miłujesz mnie więcej niż ci? Mówi mu: Tak, Panie; ty wiesz, że cię kocham. Mówi mu: Paś moje baranki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po śniadaniu Jeszua powiedział do Szim'ona Kefy: "Szim'onie Bar-Jochananie, czy kochasz mnie bardziej niż ci?" Odrzekł: "Tak, Panie, wiesz, że jestem Twoim przyjacielem". Powiedział mu: "Karm moje baranki". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy już zjedli śniadanie, Jezus powiedział do Szymona Piotra: ”Szymonie, synu Jana, czy mnie bardziej od tych miłujesz?” Ten mu rzekł: ”Tak, Panie, ty wiesz, że cię kocham”. Powiedział do niego: ”Paś moje owieczki”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po śniadaniu Jezus zwrócił się do Szymona Piotra: —Szymonie, synu Jana, czy kochasz Mnie bardziej niż inni? —Tak, Panie—odparł Piotr. —Wiesz, że Cię kocham. —Paś więc moje baranki—rzekł Jezus. |

1. 1) czy kochasz Mnie, ἀγαπᾷς με : cz ἀγαπάω też w <x>500 21:16</x>; w <x>500 21:17</x> dwukrotnie: φιλεῖς με; kontekst wskazuje, że ἀγαπάω i φιλέω używane są w tym frg. zamiennie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bardziej niż ci, πλέον τούτων, l. bardziej niż te : formy zaim wskazującego οὗτος dla rm, rż i rn w gen. lm są identyczne. W pierwszym przypadku Jezus mógłby nawiązywać do zapewnień Piotra z <x>470 26:33</x>; <x>480 14:29</x> (por. <x>490 22:33</x>; <x>500 13:38</x>) lub do jego skoku z łodzi, by wpław przypłynąć do Jezusa (<x>500 21:7</x>); w drugim – do powrotu Piotra do zajęć rybaka: <x>500 21:3</x>, por. <x>480 10:28-29</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 26:33</x>; <x>500 13:37</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) kocham Cię, φιλῶ σε, to samo słowo <x>500 21:16</x>, 17. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) jagnięta, ἀρνία, l. owieczki. [↑](#footnote-ref-6)